

我爱 法语

● 法语走进高中课堂 ●

穆晓炯 主编



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

穆晓炯，中共党员，上海市数学特级教师，现任上海市光明中学校长、上海市黄浦区政协常委、黄浦区理科学会理事长、黄浦区教育学会数学专业委员会主任、中国周信芳艺术研究会理事。

1968 年出生，1991 年毕业于上海师范大学数学系本科，2016 年获得新加坡南洋理工大学国立教育学院教育管理硕士学位。2008 年被法国政府授予“法兰西金棕榈教育骑士勋章”。

2000 年担任光明中学副校长，2006 年担任校长，2009 年被评为特级教师。曾经先后获得：上海市新长征突击手、上海市园丁奖、连续两届上海市中青年教师教学评比一等奖、连续两届黄浦区专业技术拔尖人才、黄浦十佳青年。

我爱 法语

● 法语走进高中课堂 ●

穆晓炯 主编



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书主要讲述法语学科在中学阶段的教学、发展与前景。以建校 133 年历史，也是上海最早的法语学校光明中学为例，介绍法语教学在普通高中的教学与发展，包括课程设置、课程标准、校本教材、教学案例等。通过光明中学法语班的学生和家长的案例分享，介绍法语学习的体会与前景。

本书读者对象为：中学校长、教学主任、外语教师、学生和家長，以及所有对法语进入中学课堂有兴趣的读者。

图书在版编目 (CIP) 数据

我爱法语：法语走进高中课堂 / 穆晓炯主编.

—上海：上海交通大学出版社，2019

ISBN 978-7-313-21255-9

I. ①我… II. ①穆… III. ①法语课—教学研究—高中 IV. ① G633.422

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 086039 号

我爱法语——法语走进高中课堂

主 编：穆晓炯

出版发行：上海交通大学出版社

地 址：上海市番禺路951号

邮政编码：200030

电 话：021-64071208

印 刷：上海万卷印刷股份有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：710mm × 1000mm 1/16

印 张：17.25

字 数：295千字

版 次：2019年6月第1版

印 次：2019年6月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-313-21255-9/G

定 价：78.00元

版权所有 侵权必究

告 读 者：如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话：021-56928178



2009年7月14日，法国驻沪总领事为穆晓炯校长颁发法兰西金棕榈教育骑士勋章



2011 年 4 月，法国教育部官员、上海法国学校校长访问光明中学



2012 年 6 月，法国驻沪总领馆总领事、教育领事访问光明中学



2014 年 11 月，法国教育部国际交流司官员访问光明中学法语班



2016 年 10 月，光明中学法语班学生在全国法文课程班研讨会上发言



2017 年 10 月，法国驻华大使馆教育参赞、法国驻沪总领馆教育领事访问光明中学

序 一



C'est un honneur pour moi d'introduire cet ouvrage consacré au lycée Guangming, dont la filière bilingue francophone, 1^{er} établissement chinois qui a obtenu le label France Éducation en 2017, a été citée en exemple par le Président de la République française Emmanuel Macron dans son discours à l'Institut de France le 20 mars 2018.

Créé en 1886 par des Jésuites français, le Lycée *Guangming* est reconnu pour son enseignement de français comme 2^{ème} langue depuis 1986 et comme 1^{ère} langue depuis 2012. Installée dans ses bâtiments d'origine au charme discret et suranné au centre d'un quartier d'affaires et de commerces très animé, à deux pas de la place du Peuple, elle est une école renommée depuis plus d'un siècle. Une équipe pédagogique, administrative et technique d'une grande qualité s'engage quotidiennement au service d'élèves extrêmement motivés.

Pionnier dans l'ouverture de classes expérimentales bilingues, le lycée *Guangming* s'est imposé en 20 ans comme école pilote dans l'enseignement du français. Les cours de français sont dispensés par une équipe de jeunes professeurs chevronnés, formés aux méthodes pédagogiques les plus récentes et ouvertes aux projets innovants. Deux professeurs français, l'un de lettres, l'autre de mathématiques, sont mis à la disposition du lycée *Guangming* par leur académie depuis 2016. L'attention particulière que porte l'établissement à l'enseignement des arts (opéra, danse, chant, théâtre, musique, arts plastiques, calligraphie ...) est aussi central dans l'épanouissement de la personnalité des élèves.

Dans le cadre de nombreux jumelages entre les établissements français

et chinois, des échanges entre élèves français et chinois permettent d'enrichir l'apprentissage et de motiver les élèves en les initiant à un environnement différent. Des liens étroits avec un regroupement d'écoles d'ingénieurs et de commerce permettent d'orienter de nombreux élèves dans des études en France et donnent un sens au parcours francophone d'excellence. Les résultats sont encourageants : en trois ans, les élèves du lycée *Guangming* qui débutent l'apprentissage du français en seconde, atteignent le niveau B1 en français, voire B2 pour certains d'entre eux.

Merci à M. MU Xiaojiong, proviseur du lycée *Guangming*, chevalier de l'ordre des Palmes académiques, qui a su donner une belle impulsion et un panache particulier à la section de français, merci à l'équipe enseignante des professeurs de français qui fait *preuve d'un dévouement constant*.

Et bravo aux élèves qui sont les dignes représentants du prestigieux lycée *Guangming* !

Robert Lacombe

Conseiller de coopération et d'action culturelle

Directeur de l'Institut français de Pékin

Ambassade de France en Chine

【译文】

很荣幸受邀为光明中学《我爱法语——法语走进高中课堂》一书撰写序言。光明中学开设中法双语特色班，在 2017 年成为第一所获得法国国民教育部颁布的“法国教育认证”的中国学校。2018 年 3 月 20 日，法国总统马克龙在法兰西学院演讲中也把光明中学作为中法教育合作的典范。

光明中学是由法国天主教耶稣会神父们于 1886 年创立的，学校在 1986 年开设法语作为第二外语，并在 2012 年进一步开设法语作为第一外语，从而成为以法语闻名的特色学校。建校百余年的光明中学十分有名，学校位于繁华的商业区，距离人民广场仅一步之遥。在这里，一支高水平的教学、行政和技术队伍尽其所能为学生日常的学习、生活提供最好的环境。

作为开设双语实验班的先锋，光明中学的法语实验教学已有 20 余载。法语青年教师团队经验丰富，教学理念先进，乐于接受创新挑战。自 2016 年起，

法国对应学区分别派遣2位法籍教师来到光明中学确保法语和数学教学工作。同时，光明中学也非常重视艺术教学（歌剧、舞蹈、唱歌、戏剧、音乐、造型艺术、书法等），促进学生个性化发展。

在众多中法友好学校项目的框架下，中法学生互访使学习更加多元化，也可以让学生感受不一样的文化。光明中学与法国众多工程师院校和工商管理院校紧密合作，学生可以赴法继续深造，这也使法语特色班的意义得到进一步升华。法语特色班成果斐然，从高一开始，经过三年的法语学习，学生们可以达到欧框标准 B1 的水平，其中更有同学可以达到 B2 的水平。

在此我想向获得法国教育骑士勋章的穆晓炯校长致谢，感谢他对法语特色班的大力支持和特别关注，同时也向为教学尽心竭力的教师团队致以最高的敬意。

最后我要祝贺学生们，你们是光明中学最好的代表！

罗文哲

法国驻华大使馆文化教育合作参赞
北京法国文化中心主任

序 二



上海市光明中学是一所有着悠久办学历史的著名学校，其起源可追溯至132年前上海法租界公董局开办的“法文书馆”，后改名为“中法学堂”“私立中法中学”，新中国成立后更名为“光明中学”。在其纵跨三个世纪的办学历史中，光明中学与近现代中国的命运紧密联系在一起，经历和见证了国家和民族一百多年来的风雨、磨难、涅槃重生和腾飞，以其历史特点和特色化法语教学在我国当代基础教育领域独树一帜，引领中学外语教育和国际化的潮流，硕果累累。如今光明中学在穆晓炯校长领导下，继续通过中法合作开办的“中法未来工程师实验班”“法文课程班”等，为国内外高校和社会输送精通中英法等多种语言、通晓对象国国情、具备优秀跨文化沟通能力的青年精英。

光明中学的校训是“文明朴实，勤学守纪”。在笔者看来，光明中学的成功除了该校一代代领导和师生的勤奋治学之外，一个十分重要的因素就是在跨越、超越了特定的历史阶段之后，该校办学定位明确，能够以超前、宽广的视野和胸怀、睿智的思考、理念与设计，面向未来，将历史与现实、传承与创新、民族与世界、守成与开放等加以融通；这些在其他很多工作领域未能很好解决的二元矛盾，在光明中学得到了很好的解决，使其能够萃取最优秀的中西方文明成果与价值观传授和滋养学生。其优越的地理位置，古朴典雅、中西合璧兼具现代教学设施的校园，浓厚的人文氛围，优秀的外教队伍，尤其是师生沉稳大气的国际化风貌，都使该校无愧于中法高级别人文交流机制及法国政府对其做出的记载和认证，无愧于中法教育合作与交流桥梁的美誉。

中国的法语教育与外语教育仍处于快速发展时期。据有关机构统计，目

前全国共有 160 多所高校开设法语本科专业，在校生约 2.5 万人；另有数万名学生学习法语二外或辅修课程；60 多所中学开设法语一外或二外课程，在读学生约 8 500 人；社会上则有更多的人士以各种形式、不同程度地学习和使用法语。法语是法语国家与地区历史和文化的重要载体，也是联合国等近 40 个国际组织的工作语言之一，广泛应用于各领域国际交往；2018 年亚美尼亚第 17 届法语国家与地区组织（OIF）峰会之后，该组织共有 58 个成员国和 30 个观察国（地区），全球法语人口近 3 亿，2050 年预计达 8 亿。因此，我们要高度重视法语教育，不断致力于总结经验，推陈出新，提高各阶段法语教学质量和教学管理水平。《我爱法语——法语走进高中课堂》这部著作即是光明中学对其历史和办学成果的一个全面总结和实例反映，不仅对于该校自身，而且对于全国所有中学乃至高校的外语学科，都具有十分宝贵的史料价值和教学与管理参考价值。

法国哲学家、教育家让-雅克·卢梭（Jean-Jacques Rousseau）曾说：“教育赋予我们生所不具、长大亟需之物。”（*Tout ce que nous n'avons pas à notre naissance et dont nous avons besoin étant grands, nous est donné par l'éducation.*）

外语教育则同样赋予我们每个人原来母语教育未能充分赋予我们，而我们在国际交往中亟需的语言、国别区域知识和跨文化沟通能力。去年教育部颁行了包括法语在内的六个主要外语学科的《高中课程标准》，阐明了外语对全面培养学生语言能力、思维品质、文化意识和学习能力等核心素养的巨大价值与作用，将为中学外语教育提供一个新的发展契机。祝愿光明中学的法语教育和各学科教育能够充分抓住历史机遇，获得更大的发展，也祝愿我国所有中小学和高校的法语教学获得更大的发展，为中国特色社会主义建设的伟大事业培养更多更好的卓越国际化人才。

王文新

上海外国语大学教授，原系主任

中国法语教学研究会秘书长

全国基础外语教育研究培训中心副理事长

《普通高中法语课程标准》研制组常务副组长

第一章 光明中学的法语教学概述	1
【历史沿革】	
光明中学的前身——中法学堂.....	董鸿毅 曹炽康 / 2
【时代发展】	
光明中学法语特色课程建设的实践与探索.....	穆晓炯 朱莹毅 / 15
第二章 光明中学的法语课程研究	27
【一外法语】	
核心素养背景下的高中法语教学——普通高中法语课程标准	
解读.....	戴剑安 / 28
法语一外教材校本化处理的思考与实践.....	戴剑安 / 35
【二外法语】	
在高中开展二外法语教学的研究.....	戴剑安 / 46
【普及法语】	
关于编写《法语与法国文化》校本教材的研究.....	龚益婧 / 51
第三章 光明中学的法语教学研究	69
【法语教师的培训】	
高端培训 引领专业成长	孙 丹 / 70

【法语教师的论文】

- 中学法语教学中英语迁移作用的研究（节选）…………… 戴剑安 / 76
- 遵循素质教育规律 提高法语教学效率 …………… 龚益婧 / 96
- 模仿——写作能力培养的基础…………… 姚 容 / 102
- 法语歌曲在法语教学中的运用…………… 孙 丹 / 107
- 法语教学中语言与文化相融合的实践研究…………… 徐佳璐 / 116

【法语的教学案例】

- 以读促写 提高学生的法语写作能力 …………… 戴剑安 / 120
- “法语信件撰写”教学设计的探索与思考 …………… 龚益婧 / 129
- 借鉴课文佳句 描述图片并表达观点——Parents et enfants作文
指导…………… 姚 容 / 136
- 结合课文语法 进行写作教学——“Le conditionnel pr é sent条件式
现在时”课堂设计与反思…………… 孙 丹 / 143
- 依托课文 聚焦电子邮件写作 …………… 徐佳璐 / 151
- 写作是语言能力的综合反映——教学案例之点评…………… 施 翎 / 158

第四章 光明中学的法语教学成果…………… 163

【对外交流与示范辐射】

- 中法文化交流 助力法语品牌 …………… 孙 瑛 / 164

【教学成果与学生感想】

- 光明情结与世界舞台——学生感想之点评 …… 穆晓炯 姚 容 / 172
- “山”字形红楼——永恒的记忆…………… 1999届 陆佳亮 / 178
- 今天我以光明为荣，明天光明以我为荣——在光明中学130周年校
庆典礼上的发言…………… 2003届 易 巍 / 181
- 融入·转变·寻找——谈谈我的法国留学体会 …… 2005届 黄 阳 / 183
- 情迷法兰西…………… 2007届 朱 健 / 187
- 留法两年间…………… 2008届 龚鹏飞 / 191